

GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

Grado:	Traducción e Interpretación
Doble Grado:	
Asignatura:	Sociolingüística de las lenguas A y B
Módulo:	2: Lengua B y su cultura
Departamento:	Filología y Traducción
Año académico:	2012/2013
Semestre:	Primer semestre
Créditos totales:	3
Curso:	3
Carácter:	Optativa
Lengua de impartición:	Francés.

Modelo de docencia:	C1	
a. Enseñanzas Básicas (EB):		50%
b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):		50%
c. Actividades Dirigidas (AD):		

GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

2. EQUIPO DOCENTE

2.1. Responsable de la asignatura

Anne AUBRY

2.2. Profesores

Nombre:	Por determinar
Centro:	
Departamento:	
Área:	
Categoría:	
Horario de tutorías:	
Número de despacho:	
E-mail:	
Teléfono:	



GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

Nombre:	
Centro:	
Departamento:	
Área:	
Categoría:	
Horario de tutorías:	
Número de despacho:	
E-mail:	
Teléfono:	
Nombre:	
Centro:	
Departamento:	
Área:	
Categoría:	
Horario de tutorías:	
Número de despacho:	
E-mail:	
Teléfono:	



GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

Nombre:	
Centro:	
Departamento:	
Área:	
Categoría:	
Horario de tutorías:	
Número de despacho:	
E-mail:	
Teléfono:	

--

GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

3.1. Descripción de los objetivos

- Comprender textos, orales, producidos por locutores diferentes y que utilizan distintos registros de lengua.
- Producir textos, orales y escritos, adecuados a la situación de comunicación adaptando el registro utilizado a dicha situación.
- Entender e interpretar adecuadamente la función discursiva, el lenguaje no verbal, le lenguaje paraverbal y el significado implícito de enunciados en la comunicación.
- Utilizar la terminología propia de la asignatura, conociendo la diversidad conceptual : bilingüismo, diglosia, interferencias lingüísticas, transferencias lingüísticas....

3.2. Aportaciones al plan formativo

- Seguir desarrollando las competencias lingüísticas en la lengua B adquiridas en las asignaturas de lengua B1, B2, B3 y B4, prestando especial atención a los aspectos contextuales y funcionales de la lengua.

3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

- Haber adquirido las competencias básicas en expresión y comprensión escritas y orales correspondientes a las asignaturas B1, B2, B3, B4.
- Tener un conocimiento básico del contexto político, económico y sociológico, tal como se transmite en la asignatura “Cultura y Sociedad,”

GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

4. COMPETENCIAS

4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

- Mediar entre personas provenientes de distintas lenguas y culturas.
- Conocer las culturas y civilizaciones de la lengua B.
- Saber reconocer la diversidad y la multiculturalidad.
- Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- Ser capaz de analizar y sintetizar distintos tipos de textos y discursos.
- Ser capaz de aprender con autonomía.
- Comunicarse oralmente en la lengua B, usando distintos recursos sociolingüísticos.
- Desarrollar la capacidad de trabajar en equipo.

4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

- Desarrollar la competencia intercultural.
- Analizar las situaciones comunicativas de contextos variados de la vida cotidiana desde un enfoque intercultural de los países de la lengua B, prestando especial atención a los rasgos sociolingüísticos relevantes.
- Desarrollar razonamientos críticos.
- Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- Comunicarse en la lengua B.

4.3. Competencias particulares de la asignatura

- Adaptarse a entornos de convivencia internacional.
- Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.
- Empatizar con personas de otros entornos culturales.
- Tener capacidad de adaptación a situaciones nuevas, desarrollando la tolerancia a la ambigüedad, a superar situaciones de miedo, de inseguridad, de situaciones adversas que se producen en contextos de comunicación intercultural.
- Conocer los contrastes entre estilos de comunicación en ambas lenguas que tengan funciones sociolingüísticas diferentes.

GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

La asignatura profundiza en el estudio de la variación lingüística en relación con la estructura social de las comunidades de habla y con las características sociales de los usuarios. Presentaremos distintos conceptos: bilingüismo, diglosia, interferencias lingüísticas, transferencias lingüísticas...

Los distintos temas se presentan de manera sistemática :

-Introduction à la sociolinguistique et présentation de différentes notions : sociolectes, pratiques langagières...

-L'origine du langage.

Les langues dans le monde : bilinguisme, plurilinguisme et politiques linguistiques.

-La francophonie, situation des principaux pays.

Un cas particulier : le Québec.

-Langue et différence sexuelle.

-L'argot, le langage des SMS, la langue des banlieues.

-LA langue d'Internet, la « cyberlangue ».

6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

La asignatura profundiza en la dimensión intercultural de la sociolingüística. Mediante una presentación de los conceptos básicos de esta disciplina, se describen y se analizan los distintos aspectos sociolingüísticos de los países francófonos.

Desde el punto de vista aplicado, la asignatura refuerza de manera práctica la competencia sociolingüística que capacita a los estudiantes a reconocer e identificar las variedades lingüísticas producidas en ámbitos francófonos, y a comunicarse adecuadamente en diversos ámbitos interculturales.

La metodología es activa y participativa y permite al alumnado acercarse a la disciplina de manera teórica y práctica. La participación tiene que ser constante y a través de ejercicios de distintos tipos (análisis crítico, debates orales, comentarios, reflexión sobre su propia práctica lingüística).

En las sesiones de introducción, se presenta una explicación sistemática por parte de la profesora de las cuestiones básicas de la disciplina. Estas sesiones podrán requerir la lectura de una serie de documentos por parte del alumnado, lo cual le permitirá participar de forma activa y reflexiva.

Para descubrir de manera directa y práctica los distintos aspectos de la sociolingüística,



GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

se organizarán sesiones de proyección de películas u otros documentos auténticos (documentales, canciones, vídeos de variados orígenes geográficos) para descubrir y reconocer de manera directa y práctica los distintos aspectos sociolingüísticos de la comunicación en francés, permitiendo así la adquisición de una “sensibilidad sociolingüística”.

Para profundizar en los aspectos sociolingüísticos descubiertos progresivamente, se desarrollarán unas sesiones de lectura, discusión, debates o de exposiciones de trabajo individual.

Se ofrecen también tutorías individualizadas para guiar al alumnado en la preparación de sus actividades académicas, y en el proceso de aprendizaje autónomo.

GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

7. EVALUACIÓN

Se utilizará la evaluación continua para fomentar un aprendizaje significativo y constante. Cada estudiante tendrá que realizar una serie de tareas que puntúan de la siguiente forma:

-participación activa en clase a lo largo del cuatrimestre: 10% de la nota final.

-exposición oral en clase: 15% de la nota final.

-una ficha de lectura de un texto recomendado : 15% de la nota final

- trabajo final que constará de dos partes (60% de la nota final):

A- transcripción de una selección de diálogos seleccionados por el alumno por su particular relevancia sociolingüística.

B-análisis crítico de dichos diálogos, este análisis tendrá que sintetizar tanto los conocimientos prácticos como los teóricos adquiridos durante el cuatrimestre.

8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

ANIS, Jacques, (2001). *Parlez-vous texto ? Guide des nouveaux langages du réseau*. Paris, Le Cherche-Midi.

BALIBAR, Renée et Dominique LAPORTE. (1974), *Le français national*, Paris : Hachette.

ARBAUD, Philippe. *Le choc des patois en Nouvelle-France*, Sillery (Québec), Presses de l'Université Laval du Québec, 1984, 204 p.

BARLOW, Julie et Jean-Benoît NADEAU, (2007) *La grande aventure de la langue française. De Charlemagne au Cirque du Soleil*, Montréal : Québec Amérique.

CALVET, Louis-Jean, (1993), CALVET, Louis-Jean, (1999), *La sociolinguistique*, Que sais-je ?, n. 2731, Paris : PUF.

CALVET, Louis-Jean, (1999), *La guerre des langues et les politiques linguistiques*, Paris, Hachette Littératures, coll. «Pluriel».

CALVET, Louis-Jean, (1999), *L'Argot* (2^{ème} édition revue et corrigée). Paris : Presses Universitaires de France.

CERQUIGLINI, Bernard. (2007) *Une langue orpheline*, Paris : Éditions de Minuit.



GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

DEJOND, Aurelia, (2002), *La cyberlingue française*, Tournai : LA Renaissance du Livre.

DUNETON, Claude (1998), *Le guide du français familier*. Paris : Editions du Seuil.

HAGÈGE, Claude.(2009), *Dictionnaire amoureux des langues*, Paris : Éditions Plon/Odile Jacob.

LECHERBONNIER, Bernard. (2005), *Pourquoi veulent-ils tuer le français?*, Paris : Albin Michel.

REY, Alain, Gilles SIOUFFI et Frédéric DUVAL. (2007) *Mille ans de langue française: histoire d'une passion*, Paris : Éditions Perrin.

WALTER, Henriette.(1994) *L'aventure des langues en Occident*, Paris : Editions Robert Laffont, coll. "Le livre de poche".

WALTER, Henriette. (1997) *L'aventure des mots français venus d'ailleurs*, Paris, Éditions Robert Laffont, 1997, 345 p.

YAGUELLO, Marina, (1995), *Le Sexe des mots*, Paris : Seuil.